Gemma Collinge

PERSONAL DETAILS

E-mail address: gemma.c@gmail.com

Native Language: English (US and UK)

Second Languages:

Japanese
Mandarin Chinese
(Traditional and Simplified)

Professional Translation Experience:
18 years – in-house and freelance

Translation Tools:
Trados and memoQ

EDUCATION

Sep 2006 – Dec 2007 Study at Taiwan Normal University, Mandarin Training Centre. I was awarded a government scholarship for this study.

Jul 2006- Aug 2006 Beijing Language and Culture University on an intensive Mandarin training program.

Sep 2005- Sep 2006 Sheffield University - Awarded MSc Chinese Language, Business and International Relations with distinction.

2001-2005 Sheffield University **-** Awarded BA Japanese Studies with honours (upper second class).

2003-2004: One year spent studying at the Center for Japanese Language, Doshisha University. I gained a Certificate in Japanese Language and studied to the equivalent of language proficiency Level One in the Japanese language. I was awarded a scholarship by the Japanese government for this period of study.

Project History as a Freelance Translator

(Please note that this is only a representative sample)

Manuals
Smart phone manuals
Accounting software manual
Hardware manuals

Videogames
Runes of Magic (MMORPG)
Legend of Zelda: Skyward Sword
Xenoblade Chronicles

Novels
.hack//G.U.
Scrapped Princess
FLCL

Business
E-mails
Marketing surveys
Financial summaries

Interpreting
Interpreting between Japanese, Mandarin and English for the World Series of Mahjong in Macau.

Patents
Wide range of patent topics
Including scientific and medical